

# REVUE INTERNATIONALE DE DROIT PÉNAL

## INTERNATIONAL REVIEW OF PENAL LAW

75<sup>e</sup> année - nouvelle série

3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trimestres 2004

### SOMMAIRE / CONTENTS / ÍNDICE

#### In Memoriam

- Johs Andenæs, <i>Raimo Lahti</i> .....	673
- Sulhi Dönmezer, <i>Köksal Bayraktar</i> .....	675
- Ryuichi Hirano, <i>Atsushi Yamaguchi</i> .....	677

#### I

#### Hommage au Professeur M. Cherif BASSIOUNI / *Homage to Professor M. Cherif BASSIOUNI /* *Homenaje al Profesor M. Cherif BASSIOUNI*

Hommage au Professeur M. C. BASSIOUNI, Son œuvre au service de la Science pénale et des Droits de l'Homme, <i>Giuliano Vassalli</i> .....	681
Cherif Bassiouni and the International Criminal Court, <i>Philippe Kirsch</i> .....	695
De Nuremberg à La Haye, <i>Robert Badinter</i> .....	699

#### XVII<sup>e</sup> CONGRES INTERNATIONAL DE DROIT PENAL XVII<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONGRESS OF PENAL LAW XVII CONGRESO INTERNACIONAL DE DERECHO PENAL

Beijing, 12 – 19 septembre 2004

#### II

#### COMTE RENDU DU CONGRES / MINUTES OF THE CONGRESS / ACTAS DEL CONGRESO

- Section I, <i>Carlos Eduardo Adriano Japiassú</i> .....	711
- Section II, <i>Kanako Takayama</i> .....	721
- Section III, <i>Gert Vermeulen</i> .....	737
- Section IV, <i>Katalin Ligeti</i> .....	751

## RÉSOLUTIONS / RESOLUTIONS / RESOLUCIONES

### Version française :

- <b>Section I</b> .....	761
La responsabilité pénale des mineurs dans l'ordre interne et international	
- <b>Section II</b> .....	765
La corruption et les délits apparentés dans les transactions commerciales internationales	
- <b>Section III</b> .....	773
Les principes du procès pénal et leur mise en œuvre dans les procédures disciplinaires	
- <b>Section IV</b> .....	777
Les compétences criminelles concurrentes nationales et internationales et le principe « <i>ne bis in idem</i> »	

### English Version :

- <b>Section I</b> .....	785
<i>Criminal Responsibility of Minors in National and International Legal Order</i>	
- <b>Section II</b> .....	789
<i>Corruption and Related Offences in International Economic Activities</i>	
- <b>Section III</b> .....	797
<i>Principles of Criminal Procedure and their Application in Disciplinary Proceeding</i>	
- <b>Section IV</b> .....	801
<i>Concurrent National and International Criminal Jurisdiction and the Principe « Ne bis in idem »</i>	

### Versión española :

- <b>Sección I</b> .....	807
<i>La responsabilidad penal de los menores en el orden interno e internacional</i>	
- <b>Sección II</b> .....	811
<i>La corrupción y los delitos emparentados con ella en las transacciones comerciales internacionales</i>	
- <b>Sección III</b> .....	819
<i>Los principios del derecho penal y su aplicación a los procesos disciplinarios</i>	
- <b>Sección IV</b> .....	823
<i>Competencias penales nacionales e internacionales concurrentes y el principio « ne bis in idem »</i>	

## III

## CHRONIQUES / CHRONICLES / CRÓNICAS

A nos lecteurs .....	833
Chronique des Nations Unies, <i>Jean-Paul Laborde</i> .....	837
Chronique bibliographique, <i>Marie-Hélène Gozzi</i> .....	855

# REVUE INTERNATIONALE DE DROIT PENAL

XVII<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DE DROIT PÉNAL  
XVII<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONGRESS OF PENAL LAW  
XVII CONGRESO INTERNACIONAL DE DERECHO PENAL

12-19 Septembre, 2004, Beijing (Chine)

COMPTE RENDU DU CONGRÈS  
*MINUTES OF THE CONGRESS*  
*ACTAS DEL CONGRESO*

RÉSOLUTIONS / *RESOLUTIONS* / *RESOLUCIONES*



ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DROIT PÉNAL

75<sup>e</sup> année  
nouvelle série  
3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>  
trimestres 2004

INTERNATIONAL REVIEW  
OF PENAL LAW